

Australie et Nouvelle-Zélande

Cours d'anglais - niveau 3e

*L'**Australie et Nouvelle-Zélande** sont deux pays anglophones situés à l'autre bout du monde, mais leur histoire parle de toi : on y trouve des rencontres entre peuples, des violences, des traités, des excuses officielles et des millions de migrants venus du Royaume-Uni. Ce cours te donne les repères, le vocabulaire et les tournures pour raconter cette histoire en anglais, comme le demande le programme de 3e (axe « rencontres avec d'autres cultures »).*

Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

Australie et Nouvelle-Zélande : deux pays du Pacifique

Les deux pays font partie de l'**Océanie**. Ils appartiennent au **Commonwealth** et le roi Charles III y est toujours le chef de l'État, même si chacun a son propre gouvernement. On y parle anglais, mais pas seulement : en Nouvelle-Zélande, le **te reo Māori** (la langue maorie) est une langue officielle depuis 1987, et en Australie, des centaines de langues aborigènes existaient avant l'arrivée des Européens.

	Australia	New Zealand
Capital	Canberra	Wellington
Biggest city	Sydney	Auckland
First peoples	Aboriginal and Torres Strait Islander peoples	the Māori
Nickname of the people	Aussies	Kiwis
Name in the first language	-	Aotearoa (« le pays du long nuage blanc »)

VOCABULAIRE CLÉ

first peoples / indigenous peoples (peuples autochtones) - **a settler** (un colon) - **a convict** (un bagnard) - **a chief** (un chef) - **land** (la terre, les terres) - **to settle** (s'installer).

James Cook et les Maoris : une rencontre violente

Les Maoris sont arrivés de Polynésie vers le XIIIe siècle, dans de grands canoës appelés **waka**. Le Néerlandais Abel Tasman aperçoit les côtes en 1642, mais c'est le capitaine britannique **James Cook** qui, en octobre 1769, débarque avec son navire, l'*Endeavour*. Dès les premiers jours, ses hommes tuent plusieurs Maoris : la rencontre commence par un malentendu et par la violence. Cook cartographie ensuite les côtes, puis atteint l'est de l'Australie en 1770 et revendique ce territoire pour la Couronne.

EXEMPLES

In 1769, James Cook sailed to New Zealand on the Endeavour. *(En 1769, James Cook navigua jusqu'en Nouvelle-Zélande à bord de l'Endeavour.)*

The first meeting turned violent: several Māori were killed. *(La première rencontre tourna à la violence : plusieurs Maoris furent tués.)*

In 2019, 250 years later, the British government expressed regret for these deaths. *(En 2019, 250 ans plus tard, le gouvernement britannique exprima ses regrets pour ces morts.)*

Ce dernier exemple montre le chemin parcouru : de la **violence** à la **réconciliation** (**reconciliation**). En Australie aussi, les Aborigènes, présents depuis plus de 60 000 ans, ont perdu leurs terres après l'arrivée de la *First Fleet*, une flotte de bagnards débarquée à Sydney le 26 janvier 1788. Ce jour est devenu la fête nationale, *Australia Day*, que beaucoup d'Aborigènes appellent *Invasion Day*. Le 13 février 2008, le Premier ministre Kevin Rudd a présenté des excuses officielles (**the Apology**) aux « générations volées », ces enfants aborigènes retirés de force à leur famille.



Les grandes dates de la rencontre entre Britanniques et peuples autochtones.

Le traité de Waitangi (1840)

Le **6 février 1840**, à Waitangi, au nord de la Nouvelle-Zélande, le représentant de la Couronne britannique, William Hobson, et des chefs maoris signent un traité. Au total, environ 500 chefs le signent dans les mois qui suivent. C'est le texte fondateur du pays, mais il pose un problème : il existe en **deux versions** qui ne disent pas la même chose.

English version	Māori version (Te Tiriti o Waitangi)
The chiefs give sovereignty to the Queen.	The chiefs give the Queen the right to govern (kāwanatanga).

The Māori keep their lands.

The Māori keep full authority over their lands and treasures (tino rangatiratanga).

Après le traité, les colons s'installent en masse et les Maoris perdent la plupart de leurs terres, souvent à la suite de guerres ou de ventes forcées. Depuis 1975, un tribunal spécial, le **Waitangi Tribunal**, examine les plaintes et l'État a rendu des terres et versé des compensations. Le 6 février, *Waitangi Day*, est aujourd'hui un jour férié.

GRAMMAIRE UTILE

Pour raconter l'histoire, on utilise le **prétérit** et souvent la **voix passive** : **The treaty was signed in 1840.** (*Le traité fut signé en 1840.*) **Land was taken from the Māori.** (*Des terres furent prises aux Maoris.*)

Les Ten Pound Poms : migrer vers l'Australie

Après la Seconde Guerre mondiale, l'Australie veut plus d'habitants. Elle lance en 1945 un programme d'aide à la migration : un adulte britannique peut faire le voyage en bateau pour seulement **dix livres** (*ten pounds*), les enfants voyagent gratuitement. Plus d'un million de Britanniques partent ainsi, jusqu'au début des années 1980. On les surnomme les **Ten Pound Poms** (*Pom* est un surnom familial des Britanniques en Australie).

« We left Liverpool in 1958. The ship took five weeks to reach Sydney. At first we lived in a migrant hostel, in a hot metal hut. My mum cried every night because she missed her sisters. But my dad found a job quickly, and after two years we bought a house with a garden. I have never regretted it. » - Margaret, a Ten Pound Pom

La condition : rester au moins deux ans, sinon il fallait rembourser le voyage. Certains sont rentrés au Royaume-Uni, puis sont parfois revenus : on les appelait les *boomerang Poms*. Parmi ces familles migrantes figurent celle des Bee Gees et celle de Julia Gillard, devenue Première ministre d'Australie en 2010.

L'outback et l'anglais australien

L'**outback** désigne l'immense intérieur de l'Australie : déserts rouges, très peu d'habitants, des fermes grandes comme un département. Les enfants des fermes isolées ont longtemps suivi les cours à distance avec la *School of the Air*, et les malades sont soignés par les médecins volants, les *Flying Doctors*. Au cœur du pays se dresse **Uluru**, un rocher sacré pour le peuple Anangu, qu'il est interdit d'escalader depuis 2019.

Anglais australien ou néo-zélandais	Anglais britannique	Français
G'day, mate!	Hello, friend!	Salut, mon pote !

arvo	afternoon	après-midi
brekkie	breakfast	petit-déjeuner
barbie	barbecue	barbecue
sunnies	sunglasses	lunettes de soleil
No worries!	No problem!	Pas de souci !
jandals (NZ)	flip-flops	tongs
Kia ora! (NZ, mot maori)	Hello! / Thank you!	Bonjour ! / Merci !

POUR RETENIR

L'anglais australien aime raccourcir les mots et ajouter **-ie** ou **-o** : *breakfast* → *brekkie*, *afternoon* → *arvo*, *Australian* → *Aussie*. C'est un registre familier : on ne l'utilise pas dans une rédaction.

Les pièges des francophones

ERREURS FRÉQUENTES

- On écrit **New Zealand** (pas *New Zeland*) et l'adjectif **New Zealand** ou **Kiwi** : **a New Zealand city**.
- **Māori** prend une majuscule en anglais, comme **Aboriginal** : **Māori culture**, **Aboriginal art**.
- **The treaty was signed**, et non *was sign* : le passif se forme avec le participe passé.
- **A migrant** désigne une personne qui se déplace ; **an immigrant** arrive dans le pays ; **an emigrant** quitte son pays.
- Le mot **land** est indénombrable : **They lost their land** (pas *a land* ni *lands* dans ce sens courant).

L'essentiel à retenir

- Les **Maoris** (Nouvelle-Zélande) et les **Aborigènes** (Australie) sont les premiers habitants.
- **1769-1770** : James Cook arrive ; la rencontre est souvent violente.
- **1840** : traité de Waitangi, en deux versions différentes, source de conflits sur les terres.
- **1945-1982** : les *Ten Pound Poms*, plus d'un million de migrants britanniques.
- Aujourd'hui : excuses officielles, tribunaux, langues autochtones reconnues : le temps de la **reconciliation**.
- Pour raconter : prétérit, voix passive, dates, et quelques mots d'anglais australien à reconnaître.